

# PROTOCOLLO DI INTESA

## TRA

l'ARLeF – Agenzie Regjonâl pe lenghe furlane, con sede in via della Prefettura, 13 – Udine, nella persona del Direttore William Cisilino, e BELIVEN Srl, con sede in viale del Ledra n. 56, 33100 – Udine, nella persona del rappresentante legale Andrea Virgilio,

## PREMESSO CHE

l'ARLeF,

ai sensi dell'art. 2 dello Statuto:

- opera con le finalità, tra l'altro, di favorire la più ampia collaborazione tra gli organismi pubblici e privati che operano per la conoscenza, la diffusione e l'uso della lingua friulana;
- provvedere direttamente alla realizzazione di iniziative di promozione della lingua friulana in ogni ambito della vita sociale e, in particolare, nei mezzi di comunicazione;
- i compiti previsti dallo Statuto sono svolti anche mediante forme di collaborazione con organismi pubblici e privati;

ai sensi dell'articolo 11 del Regolamento recante criteri e modalità per la concessione di contributi per la promozione della lingua friulana approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 31 del 5 novembre 2012, l'ARLeF può instaurare collaborazioni con soggetti privati previa approvazione di un apposito bando.

Il 01/08/2024 con decreto n. 239 del Direttore è stato emanato il "Bando per l'instaurazione di forme di collaborazione con soggetti privati finalizzate a promuovere la conoscenza, la diffusione e l'uso della lingua friulana nelle tecnologie (2024-2026)" e con delibera n. 42 del 19/09/2024 del Consiglio di Amministrazione dell'ARLeF ha dichiarato, la Società BELIVEN Srl, idonea a collaborare con ARLeF per le finalità di cui al bando.

BELIVEN Srl è una società che ha come oggetto lo svolgimento, sia in Italia che all'estero delle seguenti attività:

- a) attività di analisi, progettazione, realizzazione, sviluppo nonché la commercializzazione, su licenza d'uso propria o si terzi, di prodotti software in genere, quali a titolo esemplificativo, strumenti di sistema, procedure, pacchetti operativi ed applicativi, app terminali di qualsiasi tipo, applicazioni iot;
- b) ricerca, studio, progettazione e realizzazione di soluzioni e processi innovativi nel campo dei servizi digitali;

- c) consulenza per la digitalizzazione di processi e procedure aziendali;
- d) creazione e commercializzazione di applicazioni digitali;
- e) gestione, per conto terzi, dell'immagine del mondo digitale;
- f) prestazione di servizi di consulenza, assistenza, formazione ed aggiornamento, anche mediante l'organizzazione di corsi professionali, nell'ambito del settore digitale nelle sue più ampie applicazioni;
- g) erogazione di formazione sia per le aziende che per i privati, nel campo della crescita personale ed aziendale, della gestione dei flussi di lavoro, dell'ottimizzazione dei costi gestionali, produttivi e di sviluppo di prodotti e processi;
- h) formazione, educazione, addestramento e orientamento nell'ambito delle attività nonché tutte le attività di specializzazione e di adeguamento dei processi curricolari che connettono la teoria alla pratica, in particolare mediante laboratori, workshop, studi e progetti di fattibilità;
- i) formazione professionale e l'orientamento di formatori e di operatori nell'ambito delle attività precedenti, anche mediante l'acquisizione e l'attribuzione di borse di studio e l'effettuazione di coaching individuali e di gruppo finalizzati alla crescita delle risorse umane e al miglioramento delle performance;
- j) esercizio di qualunque tipo di consulenza che per legge non rientri in quelle riservate ad iscritti ad albi professionali.

Believen possiede risorse tecnico organizzative e strutturali adeguate per promuovere la conoscenza, la diffusione e l'uso della lingua friulana nelle tecnologie;

tutto ciò premesso e considerato,

## **LE PARTI CONVENGONO QUANTO SEGUE**

### **Articolo 1 (Premesse)**

Il contenuto delle premesse costituisce parte integrante e sostanziale del presente Accordo.

### **Articolo 2 (Oggetto)**

L'ARLeF e BELIVEN Srl, si impegnano ad avviare una collaborazione fra i due enti col fine di promuovere la conoscenza, la diffusione e l'uso della lingua friulana nelle tecnologie realizzando progetti finalizzati a:

- a) svolgere attività di ricerca in merito alle opportunità tecnologiche esistenti a livello internazionale per l'uso delle lingue, applicabili al friulano, con particolare riferimento alla intelligenza artificiale, e/o
- b) promuovere progetti finalizzati allo sviluppo o al potenziamento delle tecnologie di traduzione automatica in lingua friulana, e/o
- c) svolgere attività di ricerca e sviluppo per la creazione di software o applicativi utili al raggiungimento delle finalità di cui sopra, e/o
- d) stabilire partnership con le principali aziende nazionali e multinazionali dell'informatica per le finalità di cui sopra, e/o
- e) stabilire partnership con imprese tecnologiche e soggetti appartenenti ad altre comunità linguistiche, con particolare riferimento a quelle minoritarie, per le finalità di cui sopra.

### **Articolo 3 (Tempistiche)**

L'ARLeF e BELIVEN Srl avviano una collaborazione per tre anni dalla sottoscrizione del presente accordo, rinnovabili mediante scambio di corrispondenza almeno 30 giorni prima della scadenza, al fine di procedere alla realizzazione effettiva delle soluzioni tecnologiche di cui all'articolo 2.

L'attuazione del presente accordo è demandata al Direttore, per quanto riguarda l'ARLeF, e al Legale rappresentante, per BELIVEN Srl.

### **Articolo 4 (Compiti di BELIVEN Srl)**

BELIVEN Srl si impegna a:

- fornire le proprie competenze ed il proprio supporto organizzativo al fine di realizzare le attività previste dal programma di cui all'articolo 2, così come individuate di anno in anno nella relativa domanda di contributo;
- svolgere le attività amministrative, finanziarie, organizzative, gestionali e di sicurezza per l'attuazione del progetto;
- sostenere finanziariamente il progetto come indicato dall'articolo 6.

### **Articolo 5 (Compiti dell'Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane)**

L'ARLeF – Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane si impegna a:

- fornire la propria collaborazione per la realizzazione delle attività previste, con particolare riferimento agli aspetti linguistici;
- sostenere finanziariamente il progetto come indicato all'articolo 6.

### **Articolo 6 (Domanda di contributo)**

Ogni anno, entro il 31 gennaio, BELIVEN Srl formulerà una domanda di contributo, entro i limiti finanziari previsti dal Bando citato in premessa, corredata di una relazione illustrativa delle iniziative previste e del relativo preventivo di spesa. Successivamente, il CDA ARLeF, in base a quanto previsto dal Regolamento, potrà concedere, a proprio insindacabile giudizio, un contributo per la realizzazione delle attività proposte.

Esclusivamente per il corrente anno, il termine di presentazione della domanda è fissato entro il 30° giorno dalla sottoscrizione del presente accordo.

Il contributo ARLeF non può essere superiore al 95% dell'importo della spesa ritenuta ammissibile per ciascuna annualità di riferimento. Il 5% delle spese per le attività previste all'articolo 4 del presente Accordo e ogni eventuale ulteriore spesa non preventivata necessaria per la realizzazione del progetto sono a carico di BELIVEN Srl.

Il contributo potrà essere erogato in forma anticipata fino a un massimo del 100% dello stesso.

### **Articolo 7 (Diffusione pubblica dei materiali realizzati)**

1. Allo scopo di contribuire al fine pubblico di realizzare un patrimonio comune di opere creative, culturali, scientifiche e tecnologiche in e/o sulla lingua friulana da mettere a disposizione della collettività, fatto salvo il diritto alla paternità dei materiali originariamente realizzati, BELIVEN Srl, a seguito dell'accettazione dei contributi medesimi, si impegna a cedere, a titolo gratuito e in perpetuo, all'ARLeF, una licenza mondiale, non esclusiva, a sua volta

cedibile gratuitamente a terzi, con riferimento ai materiali realizzati con il contributo concesso, sempre fatti salvi i diritti di terze parti, che permarranno in capo alle medesime.

2. La licenza di cui al comma 1 conferisce all'ARLeF il diritto di compiere, con qualsiasi mezzo di comunicazione, su qualsiasi supporto e in qualsiasi formato, ai fini della tutela e della promozione della lingua friulana, gli atti seguenti con riferimento ai materiali realizzati nell'ambito dell'iniziativa progettuale: a) utilizzo in qualsiasi circostanza e per ogni tipo di uso; b) riproduzione; c) modifica, compreso il diritto di creare materiali derivati basati su di essi; d) comunicazione al pubblico, anche mediante messa a disposizione e/o esposizione e/o rappresentazione e/o distribuzione gratuite degli stessi o di copie di essi.

3. Il cofinanziamento dell'iniziativa progettuale anche da parte di altri soggetti non preclude l'applicazione del presente articolo.

#### **Art. 8 (Riservatezza)**

Ciascuna delle Parti si impegna a non portare a conoscenza di terzi dati, informazioni, documenti e notizie di carattere riservato riguardanti l'altra parte o Terze parti, di cui dovesse venire a conoscenza, a qualunque titolo, in ragione dello svolgimento delle attività di cui al presente Accordo.

Le Parti, ai sensi del D. Lgs. n. 196/2003 e del Regolamento Ue 2016/679, tratteranno i dati contenuti nel presente accordo, esclusivamente per lo svolgimento delle attività e per l'assolvimento degli obblighi previsti dalle leggi e dai regolamenti in materia.

#### **Articolo 9 (Risoluzione delle controversie)**

Le Parti si impegnano a risolvere bonariamente tutte le controversie che dovessero insorgere tra loro in dipendenza del presente atto. In caso di mancato accordo, sarà competente il Tribunale Amministrativo regionale del Friuli Venezia Giulia.

per l'ARLeF

**Il Presidente**  
**Eros Cisilino**

per BELIVEN Srl

**Il rappresentante legale**  
**Andrea Virgilio**